

**Anonyme**  
***DEUS JUDICIUM TUUM***  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.274]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce faux-bourdon est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, à 4, dans *Recueil Deslauriers* (n° d.274), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 217<sup>v</sup>, F-Pn/ Rés Vma ms 571 (3<sup>e</sup> système du f. 217<sup>v</sup>)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce faux-bourdon.

UTILISATION LITURGIQUE

Tous les temps. Vêpres.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

**sol2,sol2,ut1,fa3**

Cette disposition chorale à 4 parties peut s'exécuter avec trois voix d'enfants soutenues par un pupitre de voix d'hommes.

Si on le souhaite, on pourra chanter en alternance et en plain chant les versets pairs du psaume (voir dans le *Recueil Deslauriers* au n° 283-d et l'ANNEXE ci-dessous).

NOTES SUR LE TEXTE

Psaume 71, v. 1 / 20.

TEXTE & TRADUCTION

Deus judicium tuum regi da : et justitiam tuam filio regis.

*Mon Dieu, donnez au Roy vostre jugement, donnez au fils du Roy vostre Justice.*

(traduction : Michel de Marolles, *Le Breviaire romain [...] en latin et en françois*, partie de printemps, Paris, Sébastien Huré et Frédéric Léonard, 1659, p. 218.)

*Psalme 71.*

**D**Eus iudicium tuum regi da : & iustitiam tuam filio regis.

**J**udicabit populum tuum in iustitia : & pauperes tuos in iudicio.

**S**uscipiant motes pacem populo : & colles iustitiæ.

**M**On Dieu, donnez au Roy vostre jugement, & donnez au fils du Roy vostre iustice.

Il gouvernera vostre peuple en equité, & conduira vos pauvres selon vostre Loy.

Que les montagnes portent la paix à ses Sujets, & que les cotaux

*La cinquième Ferie à Matines.* 219

par leur abondance, leur donne la justice.

Les pauvres d'entre le peuple sentiront sa iuste defense, il soulagera par ses bien-faits les enfans du necessiteux : il chastiera l'insolence des Riches, & abaissera l'orgueil des Tyrans.

La durée de son regne sera aussi longue que celle du Soleil & de la Lune, elle sera immortelle, passant de generation en generation.

Il descendra comme la pluye qui tombe sur l'herbe menue : ou comme la rosée du matin qui degoute sur les champs apres vne longue secheresse.

La iustice en ses iours paroistra florissante entre les hommes : l'abondance de la paix donnera des felicitez aussi durables que la Lune.

Son sceptre étendra sa puissance depuis les bords d'une mer iusques à l'autre : & de la riue de l'Euphrate iusques aux extremités de la terre.

Les Ethiopiens se prosterneront devant ses pieds, & ses ennemis froisseront lecheront la poudre sous les pas.

Les Roys de Tharsis, & des Isles luy offriront des presens : les Roys d'Arabie & de Saba, luy feront des dons.

Tous les Souverains de la terre l'adoreront : toutes les Nations tiendront à gloire de le servir.

Judicabit pauperes populi, & saluos faciet filios pauperum : & humiliabit calumniatores.

Et permanebit cum sole, & ante lunam : in generationem & generationem.

Descendet sicut pluuia in vellus : & sicut stillantia super terram.

Orietur in diebus eius iustitia & abundantia pacis : donec auferatur luna.

Et dominabitur à mari vsque ad mare : & à flumina vsque ad terminos orbis terrarum.

Coram illo procedent Ethiopes : & inimici eius terram lingent.

Reges Tharsis, & insule mitera offerent : reges Arabum, & Saba dona adducunt.

Et adorabunt eum omnes reges terræ : omnes Gentes seruiant ei.

*La cinquième Ferie à Matines.*

**220**

**Q**uia liberabit pauperem à potestate : & pauperem, cui non erat adiutor.

**P**arceat pauperi & inopi : & animis pauperum saluas faciet.

**E**x vstris & iniquitate redimet animas eorum : & honorabile nomen eorum coram illo.

**E**t viuet, & dabitur ei de auro Arabia, & adorabunt de ipso semper : tota die benedicent ei.

**E**t erit firmiter in terra in summis montibus, super extollitur super Libanum fructus eius : & florebunt de ciuitate sicut fennum terræ.

**S**it nomen eius benedictum in secula : ante solem permanet nomen eius.

**E**t benedicentur in ipso omnes tribus terræ : omnes Gentes magnificabunt eum.

**B**enedictus Dominus Deus Israel : qui facit mirabilia solus.

**E**t benedictum nomen maiestatis eius in æternum : & replebitur maiestate eius omnis terra, fiat, fiat.

Aussi sa clemence luy conseilera-t-elle de proteger le peuple deuenü de secours : contre la violence des riches insolens.

Il aura pitié du miserable & de l'indigent, il consoulera la vie aux affligés, en leur donnant leurs necessitez.

Il les garentira des persecutions de l'vsure, & de la tromperie : leur nom sera cher & venerable en sa memoire.

Il viura eternellement par ce moyen dans la bouche de tous les hommes, qui rempliront ses tresors du plus fin or d'Arabie, le reuereront, feront des vœux pour sa prosperité, & luy donneront sans cesse des benedictions.

Le froment qui croitra dans ses terres & sur les montagnes portera ses épis au dessus des Cedres du Liban : tout fleurira dans les villes comme les herbes dans les prez.

Ainsi son Nom sera toujours en honneur, sa gloire sera celebrée tant que durera le Soleil.

Et toutes les familles seront heureuses sous luy : il n'y aura point de Nations qui ne l'exaltent & qui ne celebrent ses louanges.

Beny soit donc le Seigneur Dieu d'Israel, qui fait seul des choses merueilleuses.

Louange & honneur soient donnez à la Majesté de son Nom eternellement : que toute la Terre soit remplie de sa gloire. Soit ainsi fait. Soit ainsi fait.

Michel de Marolles, *Le Breviaire romain [...]*  
en latin et en françois, partie de printemps,  
Paris, Sébastien Huré et Frédéric Léonard, 1659, p. 218-220.